

Ancient Language Marking Criteria						
Mark range	80s	70s	60s	50s	40s	0-39
Meaning of Original	Exceptional understanding of the overall meaning of the original.	Excellent understanding of the overall meaning of the original.	Good understanding of the overall meaning of the original.	Satisfactory understanding of the overall meaning of the original.	Limited understanding of the overall meaning of the original.	Inadequate comprehension of the overall meaning of the original.
Grammar and Syntax	Complete and skilful analysis of the grammatical and syntactic structure of the original.	Consistent and accurate analysis of the grammatical and syntactic structure of the original.	Generally consistent and accurate analysis of the grammatical and syntactic structure of the original, but with minor omissions.	Reasonable knowledge of most of the grammatical and syntactic structure of the original, but with some significant omissions.	Grammatical and syntactic structure of the original may be recognised, but significant omissions are present throughout.	Little recognition of even basic grammatical and syntactical structures with substantial omissions throughout.
Vocabulary	Nuanced knowledge of the meanings of all words, including the most unusual vocabulary.	Knowledge of the meanings of all words, with no more than a few minor slips with the most unusual vocabulary.	Knowledge of the meanings of most words, with some slips in unusual vocabulary.	Knowledge of the meanings of some words, but with errors even on simple vocabulary.	Limited knowledge of the meanings of words, with significant errors even on simple vocabulary.	Knowledge of even simple words is lacking.
	Offers thoughtful and creative solutions to challenges posed by the original.	Offers thoughtful solutions to challenges posed by the original.	Knowledge of the meanings of most of the words in the original with some slips in unusual vocabulary.	Demonstrates some attempt to overcome problems with specialized vocabulary or gaps in knowledge.	Demonstrates no attempt to overcome problems with vocabulary or gaps in knowledge.	The translation as a whole makes little or no sense.
Omissions	No omissions occur in the translation.	When minor omissions occur, the student uses judicious paraphrase or other devices to demonstrate comprehension.	When omissions occur, the student attempts to use paraphrase or otherwise demonstrate comprehension.	When omissions occur, the student attempts to demonstrate comprehension, although their methods may be inappropriate.	Significant omissions occur and the student makes limited attempts to demonstrate comprehension.	No attempt is made to remedy omissions.
Stylistic Elements	A unified translation into eloquent and idiomatic English that reflects the distinctive style and expression of the original, and thus represents a work of critical interpretation in itself.	A unified translation into fluent and idiomatic English of a type appropriate to the passage.	A unified translation into clear, appropriate and grammatical English.	A disjointed translation into intelligible English, but with noticeable omissions or inappropriate translations.	A disjointed translation into vague or unclear English, with omissions that that compromise the sense.	A translation into ungrammatical or unintelligible English, or that presents similarities to versions produced by online translation tools or published translations.

